

12ステップの過去の訳

『Twelveステップ』(1979年)

1979年に出版された『12のステップ』(12&12の前半だけを訳出したもの、1979年4月15日発行)に掲載されていたもの。

1. われわれはアルコールに対して無力であり、生きていくことがどうにもならなくなつたことを認めた。
2. われわれは自分より偉大な力が、われわれを正気に戻してくれる信じるようになった。
3. われわれの意志と生命の方向を変え、自分で理解している神、ハイヤー・パワーの配慮の下に置く決心をした。
4. 探し求め、恐れることなく、生きて来たことの棚卸表を作った。
5. 神に対し、自分自身に対し、いま一人の人間にに対し、自分の誤りの正確な本質を認めた。
6. これらの性格上の欠点をすべて取り除くことを、神にゆだねる心の準備が完全にできた。
7. 自分の短所を変えて下さい、と謙虚に神に求めた。
8. われわれが傷つけたすべての人の表を作り、そのすべての人たちに埋合わせをする気持ちになった。
9. その人たち、または他の人びとを傷つけない限り、機会あるたびに直接埋合わせをした。
10. 自分の生き方の棚卸を実行し続け、誤ったときには直ちに認めた。
11. 自分で理解している神との意識的触れ合いを深めるために、神の意志を知り、それだけを行っていく力を、祈りと黙想によって求めた。
12. これらのステップを経た結果、靈的に目覚め、この話をアルコール中毒者に伝え、また自分のあらゆることに、この原理を実践するように努力した。

AA(ピーター訳)『Twelve ステップ』(AA東京グループ文書委員会、1979)

旧訳との相違点

- 3. 配慮の下に置く決心をした 配慮にゆだねる決心をした
- 4. 生きて来たことの 生き方の
- 5. いま一人の人間にに対し もう一人の人間にに対し
- 6. 取除くことを 取り除くことを
- 7. 変えて下さい 変えてください
- 9. 埋合わせをした 埋め合わせをした
- 10. 棚卸を 棚卸しを

From:

<https://ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

https://ieji.org/wiki/recovery/literal/archaic_translation

Last update: 2019/11/01

